

汉英姓氏系统的三个相似

印晓红

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410083)

摘要: 姓氏是社会结构中血缘关系区别性的符号。汉英姓氏分属东西方两种文化, 其差异是显而易见的, 然而, 它们之间的相似性又客观存在。文章从哲学和社会发展的角度探讨汉英姓氏的相似性, 剖析隐藏在语言背后的社会文化因素以及导致汉英姓氏相似性的原因。研究表明, 人类社会发展的相似进程导致了汉英姓氏的相似性。

关键词: 姓氏; 文化; 人类

中图分类号: G04

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2003)02-0711-04

汉语姓氏和英语姓氏分属东西文化, 彼此之间存在着差异是十分自然的现象; 但是, 当我们将汉英姓氏系统对照研究时又发现, 它们还呈现出较为明显的相似性。

一、地域色彩的相似

汉英姓氏系统的第一个相似处, 是不少姓氏均有着浓厚的地域色彩。国家名、居地名或地貌名在汉英姓氏中俯拾即是。我们首先来看看汉语姓氏。一般说来, 汉语姓氏中, 以国家名为姓氏的人都是名声显赫的皇族和诸侯。周朝建立之后, 天子大封诸侯。受封者建立许多诸侯国, 其中姓姬的诸侯国有鲁、卫、晋、滕、虞等, 而异姓诸侯国有齐、宋、陈、杞、焦等。各诸侯国君主再次把土地分封给卿大夫(“采邑”)。这些卿大夫在建立自己的国家后, 以韩、魏、赵等为姓。姓氏以国家命名的有吴, 源于江苏苏州的吴国; 郑, 源于新郑一带的郑国; 蒋, 源于周朝初年的蒋国(今河南省固始县东北蒋集一带)。汉语姓氏中以居地和地貌为称谓的人则多为那些没有资格得到土地封赐的人群。例如以居住地为姓的有: 周姓, 源于周原(今陕西渭河平原一带); 陈姓, 是从周武王大女儿元姬之夫为满的封号陈(今河南淮阳)侯而来; 韩姓, 源于韩城(今山西河津县东北); 戚姓, 源于封地戚邑(今河南濮阳县东北)。以地貌为姓的如: 古代居住在水边国(指江河湖海)岸边的人多以“水”为姓, 住在傅岩的人以傅为姓, 住在池边柳下的人则

以池或柳为姓。此类姓氏还有西门、东郭、南宫、东方、西阊等等。

现在, 我们再看看英文姓氏。英文姓氏以国名为姓的有 Saxton(莎克斯顿), 其含义是“撒克逊+ 圈用地、居留地”(Saxons + enclosure, settlement)。以住所居住为姓氏的有 Kershaw(克肖), 英格兰人的姓氏, 意思是 Lancashire 的 Rochdale 教区; Roxburgh(罗克斯伯勒), 苏格兰姓氏, 是指位于 Kelso 附近的一个叫罗克斯伯勒的地方; Grapes(格雷普斯)是指以一串葡萄为住宅标志; York(约克)、Kent(肯特)、London(伦敦)也是此类姓氏。以地貌为姓氏的有 Castle(卡斯尔), “城堡”(castle, fortified building); Back(巴克), 意思是山或山岭; Moor(穆尔)、Hill(希尔)、Lake(莱克)、Wood(伍德)、Brook(布鲁克)、Bush(布什)、Grass(格拉斯)等英语姓氏, 分别为荒野、小山、湖泊、树林、小溪、丛林、草地等地形地貌。

汉英姓氏之所以会有这种现象, 与他们生存的自然环境和社会条件是密不可分的。从《易经》《尚书》等远古典籍中可以看出, 中华民族的祖先面对的是一个怎样恶劣的生存环境: “汤汤洪水方割”, “利用行师征邑国”, 因而出现“往哉生生”“生生白庸”^[1]等人的生存问题。与之相似, 古代英国民族史诗《贝尔武甫》, 不仅讲述了一个氏族酋长对国王的忠诚以及采邑领主的骁勇善战, 更生动地再现了原始时代居住在欧洲大陆东北部沿海一带氏族居民的生存状况。他们居住在一个狭长的地方, 后面是

一片辽阔的森林,前面是波涛汹涌的北海。他们必须与野兽斗争,与神秘莫测的自然界斗争^[2]。苏格兰地区北部多山多风的艰苦环境,造就了苏格兰人吃苦耐劳、严肃诚挚、简朴节约的典型性格。美国民族最初面对的也是一个荒蛮、粗犷、陌生的新大陆,不仅需要克服自然环境中的困难,而且还要肩负起将各地移民连接成整体、共同开创新生活的重任。

二、门第职业色彩的相似

英汉姓氏系统的三个相似之处,是很多姓氏都有着门第职业色彩。

以职业为姓氏的现象出现在汉英语言与文化中。例如,李姓的先祖其实是皋陶,原姓嬴,尧舜时任理官,负责刑狱,后人以官职为氏,称他们为理。商末,理征得罪纣王而遭杀,其子逃往深山以树果木子为食,从理谐音得李字。又如,汉武帝时有丞相田千秋,年事已高仍然效力皇帝。皇帝特许他入宫时以车代步,被时人称为“车丞相”,“车”由此而变成了姓氏。以职业技艺命氏的还有巫、屠、优、卜。英文姓氏中也有类似情况:Shepherd(谢泼德)是牧羊人,Smith(史密斯)是金属工匠,Menger(门格)是零售商。其它同类的姓氏有:Webb(韦布)织工,Baker(贝克)面包师,Leadbetter(莱德贝特)铅匠,Pick(皮克)制造或使用鹤嘴锄者,Maslov(马斯洛夫)挤奶工,Carpenter(卡彭特)木匠,Thatcher(撒切尔)盖屋顶的人,Tailor(泰勒)裁缝。

社会地位的高低在汉英姓氏中得到反映。东汉时,皇族姓氏为刘,“四姓小侯”为樊、郭、阴、马。东晋时,中原地区的一些豪门旺族随晋元帝司马睿到江南,因此,当时的江南贵族侨姓就有司马、王、谢、袁、萧等;本地高门的“吴姓”有朱、张、顾、陆等,其中,王、谢的姓门第极高,世代通婚,先后涌现出王羲之、王献之父子,谢灵运、谢朓两大诗人等许多名人。唐太宗李世民时,李、郑、崔、卢、王五姓外加裴、薛二姓并称七家,为皇门贵族。《西厢记》中老夫人之所以极力反对崔小姐与张生的恋爱,其主要理由就是门不当户不对。老夫人给小姐相中的是自己的侄儿,贵族郑家的公子。以官职为姓氏的例子有水姓。古代负责掌管湖泊的水官,其子孙后代以官为姓而称水氏。凤姓是出自凤鸟氏(相当于太师)这一官

职。史、仓、库、司徒、司寇、太史等也是以官职名称姓氏。英语姓氏 Bachelor(巴切勒)源于中世纪英语和古法语,这一姓氏本身就是身份名称,指年轻骑士。英语中常见的姓 King(金)是指国王。而 Wace(韦斯)也是身份名词,指 Servant 仆人。Ackerman(阿克曼),指封建制度下的佃农。再以弓箭为例,汉语张姓的祖先为弓的发明者,后被封为弓正(掌管制造弓箭的官名)。英语中 Bow 也是弓箭的制作者和出售者。

三、宗法色彩的相似

宗法观念不同程度地在汉英姓氏中留下了烙印。宗法是指“旧时以家族为中心,按血统远近区别亲疏的法则。”^[3]根据中国宗法制度,天子的儿子称“王子”,王子的儿子是“公子”,公子的儿子是“公孙”。王子的儿子以其祖父的名或字为氏;诸侯的儿子称“公子”,公子的儿子称“公孙”,公孙的儿子也以其祖父的名或字为氏^[4]。例如,周景王为天子;其子为王子,名朝;王子朝的孙子就以朝为氏,写作晁。类似姓氏有牛、关、柯、丰、乐、仇、廖等。宗法制度在汉语姓氏中的体现是以排行次第为氏。周代以孟(伯)、仲、叔、季作为子孙排列的次序,其后裔称孟氏、伯氏、仲氏、叔氏、季氏。例如,庆父是鲁桓公的次子,因排行老二而被称为“仲孙”。又因他在庶子中排行第一,被称为“孟孙”,以孟为氏。而孟子则是他的后裔。英文姓氏制度中,欧洲社会长时期的宗法制度使得男性家长的教名世代相传。因此,英文姓氏大多源于父名,即父亲教名的姓氏。笔者做了一个粗略的统计,在高玉华等编写的《英语姓名词典》字母 A 的第 1~2 页上的 64 个姓氏中,就有 19 个姓氏是从父名而来^[5]。英语姓氏中表示宗族和血缘关系的形式有:①“名+子”(first name + son)表示父子关系。如,Johnson(约翰逊)、Grayson(格雷森)、Jackson(杰克逊)、Jameson(詹姆斯)、Wilson(威尔逊)。表示“儿子”的词尾还有 ing。此类姓氏有 Willing(威林)、Wilding(怀尔丁)、Golding(戈丁)、Henning(亨宁)。②前缀+姓氏表明是谁的后代。带有 Mac 和 Mc 前缀的姓氏表明是苏格兰人的后代,而带有 O 前缀的说明该姓氏的人是爱尔兰人的后裔,带有 Fitz 前缀的表明该姓的人是诺曼人的后

裔。比如, MacArthur(麦克阿瑟) 、MacMillan(麦克米伦), O' Brien(奥布赖恩) 、O' Kelly(奥凯得利), Fitzgerald(菲茨杰拉德) 、Fitzjohn(菲茨姜) 。③用连字符将父母的姓连接在一起构成复姓, 一是为了避免重复, 二是反映了英国历史上财产继承的一种方式。例如, Lloyd- Jones(劳埃德- 琼斯) 、Bartle- Smith(巴特尔- 史密斯) 。

宗法观念在汉英姓氏中的另一体现是姓氏的避讳。汉语的避讳是中国封建时代为了维护等级制度的尊严, 说话写文章时遇到君主或尊亲的名字都不直接说出或写出。后来, 又逐渐发展成为一种宗法观念: 臣子不得直书当代君主之名, 凡人不得直书圣贤之名, 子孙不得直书父母之名。必要时, 须用别的名代替或以不同的发音读出。例如, 秦始皇名政, 秦时就称“正月”为“端月”。这一习俗一直沿袭到现在, 人们把“正月”的“正”读 zhēng, 而不念 zhèng。孔子是圣人, 名丘。金时下令, 不得用周公、孔子之名。“丘”字只能写成“丘”或者“邱”。唐朝诗人李贺, 七岁能辞章, 文名大噪。韩愈写信劝他去参加进士考试, 但因他父名晋肃, ‘晋’与“进”同音, 便不能参加进士考试。袁世凯复辟时, “元宵”改为“汤圆”, 因为“元宵”与“袁消”谐音。在英语文化中, 上帝的名字 Jehovah(耶和華) 便是最大的禁忌。在任何情况下, 上帝的名字都不得被人说出和滥用。据《圣经》(《旧约·出埃及记》) 记载, 上帝在西奈山通过摩西与以色列人定下盟约, 规定了以色列人必须遵守的十戒(The Ten Commandments), 其中第三戒为“Thou shalt not speak my name in vain”(尔等不可妄称我的名字)^[6]。另外, 古代英国人取名时要遵循一条重要的原则: 在本地不许重名。根据当时习俗, 人们不能再次提起已经去世了的人的姓名^[7]。汉英姓名的避讳习俗都是为了体现了子孙后代对先祖的崇敬, 而英语的避讳更多地反映了西方基督教世界对上帝的敬畏和崇拜。这种敬畏和崇拜要求人们以一种庄严的态度保持对上帝的“合一”。“神圣”告诫人们, 不可以冷笑、不可以诅咒, 嘲弄与绝望均非应有的感情; 不可直视、不可旁窥; 玩事不恭与散漫冷漠均非应有的态度。这种宗教经验使人们对上帝充满了真挚的热爱与庄严的敬畏。此外, 汉语的避讳还反映了中国封建制度对帝王将相尊严和权力的维护; 英语的避讳除了表示对神的崇敬之外, 更从反面说明了英

语文化对人的尊重。然而, 汉英姓名避讳现象, 随着时代的变迁和社会的发展, 其特性也渐渐淡化^[8]。

但是, 比较中英姓氏制度, 宗法色彩在中国姓氏的比重要多些。中国姓氏的产生可上溯到母系氏族。据《说文解字》, “姓, 人所生也。古之神圣, 母感天而生子, 故称天子, 从女从生。”带有强烈母系氏族特点的“姓”字, 就是当时人们按血缘关系分成氏族后的族号, 不同的氏族有不同的族号和不同的图腾符号。在金文中, “姓”的写法是“性”, 即人之所生。后来变成“感天而生”的“姓”, 指知其母而不知其父。上古八大姓氏都是从“女”, 其中, 姒姓是夏王朝的祖姓。关于姒姓来源的传说很多, 其中之一就是禹之母食吃了一种名叫薏苡的植物, 因而得孕生禹, 故取姓苡氏, 后去草加女为姒姓^[9]。这一传说给我们展示了上古时代母系氏族的群婚乱婚风俗以及对氏族图腾的膜拜。因此, 姓是母系氏族的产物, 而作为同一母族下不同支族间相互区别的称号的氏才是男权的象征。大约在秦汉时期, 姓和氏才合二为一, 而且, 相对名来说, 姓氏变化较小。据 2002 年 6 月 13 日《文萃报》报道, 在浙江省绍兴市的会稽山下, 姒氏家族从公元前 1923 年以来, 近 4 000 年来一直坚持为大禹守灵, 现在的守灵者是禹的第 141 代传人姒绍品。姒氏家族的子孙不仅以活化石的姿态顽强地证明大禹存在的真实性, 更向世人表明了家族血缘关系的牢固性和延续性。

在英文姓氏中, 宗教色彩更加浓郁。十二世纪以来, 由于欧洲教会权力的增长, 许多人用圣徒名字作为姓氏。如 Edward(爱德华), Edmund(埃德蒙), Hilda(希尔达), Mildred(米尔德里德) 等^[10]。这是因为在十六世纪中叶时, 罗马天主教会严格要求孩子在洗礼时一定要用已受尊重的圣徒或天使作名字。在美国的姓氏中, 清教徒式的姓名占很大比例。其中较为常见的有 Samuel(塞缪尔)、Daniel(丹尼尔)、Benjamin(本杰明) 等。

汉英姓氏, 这种社会结构中区别血缘关系的符号, 既反映了东西方国家和民族的语言文字、宗教信仰等文化因素的不同, 反映了当时经济发展状况、思想文化传统和各地域民族间风俗习惯的差异, 更反映了人类作为一个整体, 在赖以生存的地球上较为同步的进化和发展进程, 在同一个大的生存环境下认识世界、改造世界的较为同样的过程。对姓氏的

研究已逐渐发展成为专门的学科,致力于汉英姓氏比较研究的学者也越来越多,这无疑是一件非常令人欣慰的事。但是,在汉英姓氏研究领域,仍然有许多问题值得我们进一步深入探讨和研究。

参考文献:

- [1] 汉英对照中国古典名著丛书, Book of Histoy. 尚书[M]. 罗志野英译, 周采钧今译. 长沙: 湖南出版社, 1997.
- [2] 范存忠. 英国文学史提纲[M]. 成都: 四川人民出版社, 1983.
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [4] 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- [5] 高玉华. 英语姓名词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [6] 圣经[M]. 南京: 中国基督教协会, 1995.
- [7] 胡文仲. 中英文化习俗比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [8] 胡文仲. 英美文化辞典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [9] 史国强. 中国姓氏起源[M]. 山东: 山东大学出版社, 1990.
- [10] 吴汉梅. 圣经人名地名[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2002.

A comparative study of Chinese and English surnames

YIN Xiao-hong

(School of Foreign Studies, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: Surnames are generally considered to be a differentiating symbol to reveal the ties of blood in social constructions. Chinese and English surnames are separately of two different cultures. The differences between them are for sure to be seen quite clearly at the first sight. However, similarities do exist. This article probes into the similarities of Chinese and English surnames. It takes a philosophical point of view in the analysis of the origins of surnames and the causes resulting in the similarities in oriental and occidental surnames. In the end, the following conclusion is drawn: the similarities of Chinese and English surnames result from the similar process in the course of the development of human beings.

Key words: surnames; culture; human beings